

УДК 81' 373. 611' 367. 623

**Адъективы с квалификативно-квантитативной семантикой
в русском и английском языках**

Субботина О. А.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

В статье исследуются русские и английские производные адъективы с суффиксами -ish, -оват⁻¹/-еват¹ и -оват⁻²/-еват⁻², эксплицирующие квалификативно-квантитативную семантику. Сравнительный анализ таких производных слов в генетически дистантных языках позволяет выявить универсальные механизмы формирования и транслирования качественных и количественных значений речевых единиц. Смысловые модификации и словообразовательная метафоризация адъективов в русском и английском языках свидетельствует о высокой степени симметрии их деривационных и лексических характеристик.

Ключевые слова: адъектив, квалификативно-квантитативная семантика, модификация, мутация.

Репрезентация качественных и количественных значений языковых и речевых единиц различными средствами находится в фокусе неослабевающего внимания теоретического языкознания (труды И. И. Туранского, В. В. Безруковой, Ш. Балли, А. Foolen). Наиболее перспективным для изучения проблем экспрессивности и интенсификации семантики слова представляется изучение словообразовательных средств качественных имен прилагательных, отличительной особенностью которых является динамический характер номинации. В исследовании предпринята попытка сравнительного анализа русских производных адъективов с суффиксами-омонимами -оват⁻¹/-еват¹ и -оват⁻²/-еват⁻² и английских дериватов с суффиксом -ish.

Актуальность работы определяется необходимостью изучения семантически тождественных, но генетически различных слов в русле когнитивно-дискурсивного подхода.

Цель статьи – выявить деривационные и лексические предпосылки формирования квалификативно-квантитативных смыслов у русских и английских прилагательных, созданных в рамках и на пересечении модификационного и мутационного словообразовательного типа.

Изучение производных слов в типологически дистантных языках, которыми являются русский и английский, позволяет выявить как универсальные характеристики, основанные на общности человеческого мышления, категоризации и концептуализации окружающей действительности, так и уникальные явления, отражающие особенности менталитета. Как известно, в процессе словообразования определяются свойства и качества объектов, эксплицируется их функциональная нагрузка, фиксируется их дискурсивная значимость в соответствии с когнитивными установками говорящего субъекта. По словам Т.И. Вендиной, словообразование позволяет выявить способы оценки внеязыковой действительности, рассмотреть ее сквозь призму шкалы соответствий системе ценностей, определить, какие ее элементы словообразо-

вательно маркируются и почему, и тем самым выяснить, что в языковом сознании того или иного народа является жизненно и социально важным. Уже сам выбор того или иного явления действительности в качестве объекта словообразовательного детерминирования свидетельствует о его значимости для носителей языка [2, с. 10]. Изучение таких системных словообразовательных феноменов, как адъективы с квалификативно-квантитативной семантикой в русском и английском языке, позволяет с одной стороны выявить их семантико-словообразовательную симметрию, а с другой – обозначить высокий деривационный потенциал формирования подобных дериватов в условиях усиления интенсивности языковой коммуникации.

Как показывают предыдущие исследования, производные имена прилагательные с качественно-количественной семантикой в русском языке образуются в рамках модификационного (*грустноватый, сладковатый, тесноватый*), мутационного (*мужиковатый, молодцеватый, хамоватый*), синкретичного мутационно-модификационного (*трусоватый, ноздреватый, шиковатый*) словообразовательных типов и содержат деривационные суффиксы-омонимы -оват⁻¹/-еват¹ и -оват⁻²/-еват⁻² [6]. В английском языке суффиксам-омонимам -оват⁻¹/-еват¹ и -оват⁻²/-еват⁻² по деривационным и семантическим показателям может соответствовать суффикс -ish, который образует имена прилагательные от именных основ: *childish* – *детский, ребяческий, foolish* – *глупый, глуповатый, greenish* – *зеленоватый* [1].

Словообразовательное значение английских производных адъективов с суффиксом -ish "*having the character of, about, almost*": *childish newish* тождественно словообразовательному значению русских адъективов с суффиксами -оват⁻¹/-еват⁻¹ и -оват⁻²/-еват⁻²: "*характеризующийся в большей или меньшей степени тем, что называет мотивирующее прилагательное*" и "*имеющий свойства того, что названо мотивирующим существительным*" [4, с. 288]. Такое соотношение выявило, что характер мотивационных и семантических связей в английских адъективах четко не определен, а значение словообразовательного суффикса -ish в составе производных имен прилагательных следует изучать в связи с категориальной принадлежностью производящих слов.

Рассмотрим некоторые адъективы, мотивированные именами прилагательными.

1. Адъективы с суффиксом -ish : -оват⁻¹/-еват⁻¹, со значением "*вкусовые качества*" : *sweetish* – "*sort of or somewhat sweet*" ← *sweet* – "*having the taste of sugar or a substance containing or resembling sugar, as honey or saccharin*":

Israeli wines, apart from the expensive Golan Heights wines, have generally been pretty poor – thick, sweetish, over-ripe and a million miles away from thirst-quenching (Daily Telegraph, electronic edition of 19920404).

Сравним семантику этого слова с подобным прилагательным в русском языке: *сладковатый* – «несколько сладкий» ← *сладкий* в 1-м знач.: «имеющий вкус, свойственный сахару, меду»:

И если пить мягкое сладковатое вино, то никакой игры фруктовых ноток почувствовать не удастся, кислота забьет все нюансы (И. Бухаров. Подсказка истинным гурманам).

Обратимся к переносным значениям исследуемого прилагательного:

- *sweetish* – "*sort of or somewhat sweet*" ← *sweet* – "*pleasing to the senses; agreeable*" : *Yes, sir; the last thing was this here lady professional, getting up stern and kind of sweetish sad in her low-cut black dress to sing the song of songs*" (Somewhere in Red Gap). Ср.: *сладковатый* ← *сладкий* – «перен. заставляющий испытывать или выражающий удовольствие, радость, наслаждение»: *Задумчивая и сладковатая грусть в его сердце* (А. Куприн. Юнкера).

- *sweetish* – "*sort of or somewhat sweet*" ← *sweet* – "*having a pleasing disposition; lovable*": *Again, sweetish, not unpleasant; she was in that time of her youth when ripeness*

in any form spelt pleasure (M. Warner. Indigo). Ср.: сладковатый ← сладкий – «перен. умильный, приторно-ласковый, чрезмерно любезный»: *Вы хотите сказать, – продолжал запальчиво Шубин, – что я так же пуст, и вздорен и мелок, как эта сладковатая немочка?* (И. Тургенев. Накануне).

В производных прилагательных *sweetish* / *сладковатый* сема 'sort of, somewhat / немного, невысокая степень проявления признака' актуализируется только в прямом номинативном значении. Когда в качестве мотиваторов выступают лексико-семантические варианты прилагательных *sweet* / *сладкий* семантика производного слова *sweetish* / *сладковатый* модифицируется: появляются разнообразные значения, отображающие эмоциональные и ментальные характеристики.

2. Адъективы с суффиксом -ish : -оват⁻¹/-еват⁻¹ со значением "температура" :
coldish – "somewhat cold; cool; chilly" ← cold – "having a low temperature": *I fire off e-mails to two of Dad's Reno doctors, and then call Dad - I'm not visiting him because I'm feeling coldish again - and tell him to complain to the charge nurse* (<http://improbable-optimisms.blogspot.com>). Ср.: холодноватый – "немного холодный, несколько холодный" ← холодный – "имеющий низкую температуру": *Провожал меня только Изя Лившиц. Стоял холодноватый и тихий зимний день. На молах на месте вчерашних луж хрустели тонкие, как слюда, ледяные корки* (К. Паустовский. Повесть о жизни. Время больших ожиданий).

Примеры употребления имен прилагательных *coldish* / *холодноватый* в номинативном значении показывают, что в отличие от толкования в русском языке английская словарная дефиниция характеризуется более интенсивной степенью маркирования низкой температуры. Об этом свидетельствует синонимический ряд "*cool, chilly*". Дискурсивные характеристики исследуемых прилагательных в обоих языках, по нашему мнению, совпадают. Значения адъективов объединяет сема "довольно, слишком", что обеспечивается контекстуальной поддержкой: "*and tell him to complain*" / "*зимний день, ледяные корки*". Однако в другой коммуникативной ситуации функциональная семантика адъектива *coldish* в большей степени сближается со словарным определением прилагательного *холодноватый*:

For me, there was something metallic in taste (crazy, miswired brain) and coldish (but in a nice way) about DeYoung's voice (Lisa Hirsch's Classical Music Blog).

Подобные процессы наблюдаются и при функционировании антонимичного прилагательного *hottish* – "somewhat hot, not quite hot": мерные оттенки значения варьируются от "немного, несколько": *Try putting hottish - not too hot - cloths on your breasts when you express* (<http://furtheradventuresofme.blogspot.com>) до "довольно, слишком": *Eli then grabbed the glass plate with his hands. One of the skills you pick up after forty years in the lab is a certain ability to touch hottish things* (Rabett Run. Along the Bunny Trail).

Такая разнообразная палитра значений в передаче "количества" признака, которыми характеризуются производные имена прилагательные с суффиксами -ish и -оват⁻¹/-еват⁻¹ объясняется тем, что в одном слове соединяются значения меры (по отношению к реальному качеству или количеству) и значения оценки, которые обусловлены любой оценочной деятельностью лежит категория меры, ибо оценить – значит определить – рационально и эмоционально – количество качества, составляющего в единстве сущность явлений, и соотнести их с идеализированной нормой должного и желаемого [5, с. 43-78; 3, с. 56]. Квантитативно-оценочные модификации реализуются в семантико-словообразовательных значениях русских и английских имен прилагательных.

Далее проанализируем некоторые адъективы, мотивированные именами существительными.

1. Имена прилагательные с суффиксами *-ish* : *-оват*⁻²/*-еват*⁻², мотивированные существительными со значением "название лица по поло-возрастному признаку": *womanish* и *manish*.

Адъективы *womanish* и *manish* соответствуют русским именам прилагательным *женоподобный* и *мужеподобный*. Однако принимая во внимание релевантность словообразовательных формантов *-ish* : *-оват*⁻²/*-еват*⁻², английские имена прилагательные можно рассматривать и в отношении окказиональных русских адъективов: *женеватый* и *мужеватый*:

womanish – "having qualities or characteristics regarded as unsuitable to a strong character of either sex, esp. a man; characteristic of or suitable for a woman" ← woman: *In other words, the men who rule are being called womanish, or childish* (J. McDonald. Family Reformation). Ср.: *женеватый* – «подобный женщине» ← жен(щина): *Сбор гостей показался странен: две пожилых четы среднего слоя, один художественный свистун – молодой человек женоватого вида, несколько отдельных дам и еще две девицы* (А. Солженицын. Октябрь Шестнадцатого).

manish – "characteristic of or suitable for a woman" ← man: *The left is full of manish women and womanish men* (Neo-neocon. Obama is a girly man). Ср.: *мужеватый* – «подобный мужчине» ← мужчина: *И тут мимо прошла какая-то девушка, мне незнакомая, но весьма своеобразного вида - коротко стриженная, мужеватая, в длинной клетчатой рубаше и с огромной туристической сумкой* (Н. Власова. Весенняя проза).

Дополнительный компонент "*having qualities/ characteristic of/ подобный тому, что названо мотивирующим словом*" вычленяется в словообразовательном значении и семантике английских адъективов и в значении русских окказиональных прилагательных. Это свидетельствует о мутационном характере производных слов.

2. Адъективы с суффиксами *-ish* : *-оват*⁻²/*-еват*⁻², мотивированных существительными со значением "*название животного*". Данные номинации ассоциируются с человеческими качествами (внешний вид, характер и др.), и именно поэтому субстантивная семантика переходит в семантику признаковую. Процесс словообразовательной метафоризации приводит к тому, что образность производного слова «наследуется» от производящего:

foxish – "resembling a fox; especially, cunning" ← fox: *She grinned foxish and punched him in the shoulder* (C. Doctorow. Someone Comes to Town, Someone Leaves Town). Ср.: *лисоватый* – «хитрый, лукавый» ← лиса – «перен. хитрый, льстивый человек»: *...Все это и слилось в единый образ хитровато-лисоватого, со вторым подрастающим подбородком противноватого и фальшивого лидера "партии крупной буржуазии"* (lonely felix. old.sps.ru).

Однако метафорические значения русских и английских адъективов этой группы не всегда симметричны. Сравним: *cattish* – "having the qualities or ways of a cat, sly and spiteful; marked by malice" ← cat: *Frank Rich being Frank Rich: viperous and cattish, with razor-sharp claws* (Frank Rich, Clarence Thomas, and the Missouri Assistant Attorney General). Ср.: *котоватый* – «похотливый, любострастный» ← кот – «перен. о похотливом, сластолюбивом мужчине»: *... вообще он по жизни такой котоватый, поэтому жена от себя не часто отпускает* (www.x-time.ru).

Такая семантическая асимметрия, на наш взгляд, является результатом того, что в картине мире носителей английского и русского языка закреплены разные представления о переносном значении мотивирующего слова. Синхронная образность и варьирование метафорическими смыслами позволяет рассматривать данные адъективы в рамках синкретичного мутационно-модификационного словообразовательного типа.

Выводы. Таким образом, деривационный потенциал формирования адъективов с квалифікативно-квантитативным компонентом в русском и английском языках определяется функциональной мобильностью ЛСВ мотивирующих слов, дискурсивным характером мотивированных слов и системными возможностями словообразовательных маркеров -ish, -оват⁻¹/-еват¹ и -оват⁻²/-еват⁻².

Список литературы

1. Английская грамматика [Электронный ресурс]. – Режим доступа к ресурсу: <http://lessons-english.ru>.
2. Вендина Т. И. Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макрокосм) / Т. И. Вендина. – М.: Изд-во Индрик, 1998. – 240 с.
3. Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: Проблемы семантики / Н. А. Лукьянова. – Новосибирск: Наука, 1986. – 227 с.
4. Русская грамматика: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. / Русская грамматика. – М.: Наука, 1980. – в 2 т., Т. 1. – 783 с.
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. / Э. Сепир. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с.
6. Субботіна О. А. Семантика похідних ад'єктивів із кваліфікативно-квантитативним компонентом (на матеріалі сучасної російської мови): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.02 „Російська мова” / О. А. Субботіна. – Київ, 2006. – 20, [1] с.
Словари:
 1. Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти т. [под ред. В. И. Чернышева]. — М., Л.: Изд-во АН СССР, 1948—1965.
 - Словарь современного русского литературного языка / Под. ред. В. И. Чернышева: — М., Л.: Изд-во АН СССР, 1948—1965. — в 17-ти т.
 2. Century Dictionary and Cyclopeda [Электронный ресурс]. – Режим доступа к ресурсу: <http://www.wordnik.com>.
 3. WordNet 3.0 [Электронный ресурс]. – Режим доступа к ресурсу: <http://www.wordnik.com>.
 4. Wiktionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа к ресурсу: <http://www.wordnik.com>.

Суботіна О.А. Ад'єктиви із кваліфікативно-квантитативною семантикою у російській та англійській мовах // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65). № 1 – С.523-528

У статті досліджуються російські й англійські ад'єктиви із суфіксами -ish, -оват⁻¹/-еват¹ та -оват⁻²/-еват⁻², які експлікують кваліфікативно-квантитативну семантику. Порівняльний аналіз таких похідних слів у генетично дистантних мовах дозволяє виявити універсальні механізми формування й транслювання якісних та кількісних значень мовних одиниць. Сміслові модифікації та словотворча метафоризація ад'єктивів у російській та англійській мовах свідчать про високий ступінь симетрії їхніх дериваційних і лексичних характеристик.

Ключові слова: ад'єктив, кваліфікативно-квантитативна семантика, модифікація, мутація.

Subbotina O.A. Adjectives with qualificative and quantitative semantics in Russian and English languages // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.523-528

The article explores Russian and English adjectives with suffixes -ish, -овам¹/-евам¹ ма -овам²/-евам² explicating qualificative and quantitative semantics. Comparative analysis of derived words in genetically distant languages provides defining universal devices for formation and transmission of quantitative and qualificative meaning of language units.

The research proves that the character of motivation and semantic ties in English adjectives is not clearly defined and the meaning of derivational suffix -ish in the structure of derived adjectives should be studied in coherence with categorical characteristic of derived words. Quantitative and evaluative modifications are being realized in semantic and derivational meanings of Russian and English adjectives, derived from adjectives. Substantive adjectives are formed in frames of mutation and at the intersection of mutation and modification derivational types.

Semantic modifications and derivational metaphorization of adjectives in Russian and English languages prove high extent of symmetry in their derivational and lexical characteristics.

Key words: *adjective, qualificative and quantitative semantics, modification, mutation.*

Поступила в редакцию 09.04.2013 г.